



**AIATSIS**

AUSTRALIAN INSTITUTE OF ABORIGINAL  
AND TORRES STRAIT ISLANDER STUDIES

[AIATSIS Collections](#)

[Catalogue](#)

[Manuscript Finding Aid index](#)

**Australian Institute of Aboriginal and Torres Strait Islander Studies**

**MS 4075**

**Papers of Arthur Capell**

**1934-1971**

## **CONTENTS**

COLLECTION SUMMARY .....	2
CULTURAL SENSITIVITY STATEMENT .....	2
ACCESS TO COLLECTION .....	3
COLLECTION OVERVIEW .....	3
BIOGRAPHICAL NOTE .....	5
SERIES DESCRIPTION .....	7
MS 4075/1 Series 1, Linguistic duplicates and photocopies .....	7
BOX LIST .....	16

## **COLLECTION SUMMARY**

<b>Creator:</b>	<b>Arthur Capell</b>
<b>Title:</b>	<b>Papers of Arthur Capell, 1934-1971</b>
<b>Collection no:</b>	<b>MS 4075</b>
<b>Date range:</b>	<b>1934-1971</b>
<b>Extent:</b>	<b>7 boxes (1.13mt)</b>
<b>Repository:</b>	<b>Australian Institute of Aboriginal and Torres Strait Islander Studies</b>

## **CULTURAL SENSITIVITY STATEMENT**

It is a condition of use of this finding aid, and of the collection described in it, that users ensure that any use of the information contained in it is sympathetic to the views and sensitivities of relevant Aboriginal and Torres Strait Islander peoples.

This includes:

### **Language**

Users are warned that this finding aid may contain words and descriptions which may be culturally sensitive and which might not normally be used in certain public or community contexts. Terms and descriptions which reflect the author's attitude, or that of the period in which the manuscript was written, and which may be considered inappropriate today in some circumstances, may also be used.

### **Deceased persons**

Users of this finding aid should be aware that, in some Aboriginal and Torres Strait Islander communities, seeing images of deceased persons in photographs, film and books or hearing them in recordings etc. may cause sadness or distress and in some cases, offend against strongly held cultural prohibitions.

## **ACCESS TO COLLECTION**

### **Access and use conditions**

Materials listed in this finding aid may be subject to access conditions required by Indigenous communities and/or depositors. Users are advised that access to some materials may be subject to these access conditions

### **Copying and quotation**

Copying of, and quoting from, unpublished material may be subject to the conditions determined by the depositor of the manuscripts. In accordance with the [Copyright Act 1968](#), Section 51, materials are only provided for private study and use.

### **Obtaining access, copying and quotation permissions**

In cases where these permissions are required they must be obtained in writing and must be signed. Further information can be found on the AIATSIS website on the [Ordering collection items](#) page. Contact Collections staff for further information.

Although Manuscripts are not available on Interlibrary loan, they may be available via document supply, subject to access conditions, if they are already digitized.

[Email](#) Collections Staff or telephone +61 2 6246 1182

Access conditions taken from MS 4577, Arthur Capell papers, 1890-1989

#### **Conditions governing Access note**

Open access reading.

#### **Conditions governing use note**

Open copying for private study (in accordance with Copyright Act 1968). Closed quotation permission of Co-Executor of the Capell Literary Estate is required. [Library use code B3a]

### **Preferred citation**

Items from this collection should be cited as [Title or description of manuscript item], Australian Institute of Aboriginal and Torres Strait Islander Studies, MS [insert number], Series [insert number], Item or Folder [insert number].

For example:

Papers of Arthur Capell, 1934-1971, Australian Institute of Aboriginal and Torres Strait Islander Studies, MS 4075/1/1

## **COLLECTION OVERVIEW**

### **Scope and contents note**

This collection contains predominantly duplicates and photocopies of material, possibly held in MS 4577, Arthur Capell papers, 1890-1989.

## MS 4075 Papers of Arthur Capell, 1934-1971

The papers consist of vocabularies, word and phrase lists, notes and tables on the structure and grammar, comparative language word lists, paradigms and other notes and papers covering a large number of Australian Indigenous languages.

Legends, prayers and texts are also included, as well as a small amount of correspondence, and some genealogical and family history material. [Items 9, 25, and 34] A number of the manuscripts are in Indigenous languages without English translations.

### Material separated from the collection

No material has been separated from the collection

### Related material

See also related manuscript at MS 4577 Arthur Capell papers, where originals of some items may be found.

For example:

The original correspondence from Ethel Robinson at MS 4075/ Series 1, item 24, can be found in MS 4577/4/28, box 3; the original correspondence from Nell Harris at MS 4075/ Series 1, item 24 in this manuscript, can be found in MS 4577/1, box 1; the original correspondence from Oates re Burada phoneme at MS 4075/ Series 1, item 1, can be found in MS 4577/4/6, box 2; the Nagara grammar notes at MS 4075/ Series 1, item 2, can be found in MS 4577/4/41, box 4.

For a complete list of works by Arthur Capell held by the Library, and for other related material consult [Mura®](#), the AIATSIS catalogue.

**Important:** Before clicking on the links to the catalogue entries please read our [sensitivity message](#).

Material by Arthur Capell can also be found in the:

Samuel Marsden Archive, Moore College, Sydney,

<http://atom.library.moore.edu.au//samuel-marsden-archives-moore-theological-college>

ANU Archives, <http://archivescollection.anu.edu.au/index.php/capell-reverend-dr-arthur>

State Library of NSW, [https://search.sl.nsw.gov.au/primo-explore/search?query=any,contains,Capell,%20Arthur&tab=default\\_tab&search\\_scope=MOH&vid=SLNSW](https://search.sl.nsw.gov.au/primo-explore/search?query=any,contains,Capell,%20Arthur&tab=default_tab&search_scope=MOH&vid=SLNSW)

### Archivist's note

This collection, MS 4075, includes photocopies of some correspondence and language material from MS 4577, *Arthur Capell papers*, 1890-1989. Some original material in this collection can be found at MS 4075 Series 1, item 31.

Prior to describing this material the collection had been placed into manilla folders. The arrangement of the papers within the manilla folders has been kept. A list of languages mentioned in boxes 1 and 2 was also made prior to the description of the material in this

finding aid, but not for the remainder of the collection. These lists have been kept and can be found in box 1 and 2.

## **Provenance / Immediate source of acquisition note**

The original collection of Arthur Capell's papers, at MS 4577, was deposited in the AIATSIS Library by Peter F.J. Newton, Co-Executor of the Capell Literary Estate, in 2008. There is no indication of when the photocopies were made.

## **BIOGRAPHICAL NOTE**

The following biographical information has been taken from:

Newton, PJS 2007, 'Capell, Arthur (1902–1986)', in *Australian Dictionary of Biography*, National Centre of Biography, Australian National University, viewed 25 March 2020, <<http://adb.anu.edu.au/biography/capell-arthur-12292/text22071>>

Arthur Capell (1902-1986), linguist, anthropologist, ethnographer and Anglican clergyman, was born on 28 March 1902 at Newtown, Sydney, only child of English-born parents Henry Capell, commercial traveller, and his wife Sarah Ann, née Scott. Educated at North Sydney Boys' High School, Sydney Teachers' College (Dip.Mod.Lang, 1922) and the University of Sydney (BA, 1922; MA, 1931), he gained first-class honours in Latin and Greek and the university medal in classics. During the 1920s he taught at Canterbury Boys' Intermediate High and Tamworth High schools and collaborated on the preparation of a Latin primer. Made a deacon in the Church of England on 21 December 1925, and ordained priest on 21 December 1926, he worked in the Newcastle diocese as curate (1926-28) of St Peter's Church, Hamilton, and priest in charge (1928-29) of All Saints Church, Belmont.

As an undergraduate Capell corresponded with the English schoolmaster-linguist Sidney Ray, who used some of Capell's research notes for his book *A Comparative Study of the Melanesian Island Languages* (1926). Before the end of the decade Capell's papers were accepted for publication by the *Journal of the Polynesian Society*. His early work was based on material gleaned from private correspondence and missionary and other archival documents. The works of R. H. Codrington, Renward Brandstetter and Otto Dempwolff inspired him to formulate his own theories on the genetic relationships between regional languages, the affinity between language and population movements, and suitable methods of modelling earlier language forms.

While teaching (1929-32) at Broughton School for Boys in Newcastle, Capell was introduced to Adolphus Peter Elkin. In the following year, after a brief period as curate of Taree, Capell was appointed as curate (1932-35) at St James Church, Morpeth, where Elkin was rector. With his encouragement Capell studied at the School of Oriental and African Studies, University of London (Ph.D., 1938), writing a thesis, 'The Linguistic Position of South-Eastern Papua'.

On his return to Australia in 1938, Capell, at Elkin's behest, investigated the little-studied languages of the Kimberley region of north-western Australia. Helped by Howard Coate, a lay missionary with a knowledge of some of the languages, he interviewed many Aboriginal informants. A similar survey of Arnhem Land languages and dialects over the next few years was interrupted by his work on *A New Fijian Dictionary* (1941). In 1942 he returned to Sydney as curate in charge of St Paul's Church, Canterbury.

Capell was employed as a lecturer (1944-47) and a reader in Oceanic languages (1948-67) in Elkin's department of anthropology at the University of Sydney. From the 1950s, in collaboration with Professor George Shipp, he ran a separate linguistics course, for which he wrote *A Note Book of General Linguistics* (1963). Throughout his career he engaged in field work in Melanesia and Australia. He wrote pioneering linguistic surveys of Papua, New Guinea, the Solomon Islands, Fiji, the New Hebrides and Timor, and published *A Linguistic Survey of the South Western Pacific* (1954) for the South Pacific Commission. In *A New Approach to Australian Linguistics* (1956) he suggested that Australian Aboriginal languages had enough similar elements to suggest that most of them came from a common stock. Among some one hundred scholarly publications, which included contributions to social anthropology, his major works comprised a series on Austronesian languages, grammars of several Oceanic and Australian languages, and a major reformulation of his ideas about the structure and development of Australian Aboriginal languages, which was published in *Australian Linguistic Studies* (1979).

Capell was a prolific writer for church and missions publications, he studied ecumenical affairs, and the revolutionary theology movements in South and Central America. He was appointed honorary canon of the Cathedral of St Peter and St Paul, Dogura, Papua, in 1956.

Capell was president (1948-50) and vice-president (1950-52, 1958-59) of the Anthropological Society of New South Wales, a foundation member (1961-68) of the council of the Australian Institute of Aboriginal Studies and a patron of the Aboriginal Australian Fellowship. He was assistant editor (1945-85) of *Oceania* and a member (1977-83) of the editorial board of *La Monda Lingvo-Problemo*. Elected a fellow of the Australian Academy of the Humanities in 1979, he was awarded an honorary D.Litt. by the University of Sydney in 1981. He died on 10 August 1986.

#### References:

Newton, PJS 2007, 'Capell, Arthur (1902–1986)', in *Australian Dictionary of Biography*, National Centre of Biography, Australian National University, viewed 25 March 2020, <<http://adb.anu.edu.au/biography/capell-arthur-12292/text22071>>

## Spelling/AIATSIS Thesaurus terms

The spelling used in this finding aid to describe the manuscripts reflects the spellings found on individual manuscripts. There could, however, be errors in the transcription of handwritten words.

AIATSIS Thesaurus language terms have been added to the descriptions for many of the items.

Austlang, the Australian Indigenous Languages Database, has been used to assist in identifying the correct Thesaurus terms to apply.

Please note however that it was not possible to add a Thesaurus term for every language found in this collection.

[Return to top](#)

## SERIES DESCRIPTION

### MS 4075/1 Series 1, Linguistic duplicates and photocopies

This series consists of photocopies of language material from the Northern Territory, Western Australia and Queensland. Where possible the languages have been identified using Austlang. Material includes correspondence, language comparisons, word and phrase lists, notes and tables on structure and grammar, vocabulary, phrasebooks, translations of stories and Bible passages, a record of the number of language speakers (item 9) and family trees.

#### Archivists note

The archivist has used square brackets to identify the state that the language is found in, e.g. [NT]

#### Folder

##### From box 1

- MS 4075/1/1 Includes: correspondence between Arthur Capell and W.J. Oates and between W. J. Oates (Bill) and Dave and Kathy and H.C. Giese, 1962; A tentative statement of Burada Phonemes (N131) (also found in MS 4577/4/6, box 2) ; bible verse and prayer book translations; notes on the Gunwingu grammar (N65); first lessons in Gunwinggu; Gunwinggu – English vocabulary; copies of handwritten notes on unlined notepad  
Warramirri language N131 [NT]  
Gunwinggu / Gunwinygu / Kunwinjku language (N65) [NT]
- MS 4075/1/2 Includes: Nagara grammar notes (N80); Gunavidji grammar (N74); Gunavidji language; Gunavidji phrases; substitution tables; other papers  
Nakkara language N80 [NT]  
Ndjebbana language N74 [NT]
- MS 4075/1/3 Awur (N50); pronouns, suffixes; Kakadu vocabulary (N50); other papers, and correspondence between A. Capell and Francis Kasterberger, 1961, includes a pronoun paradigm  
Gaagudju language N50 [NT]
- MS 4075/1/4 Includes: 'Kinship terms from Spencer'; Berndt, Ronald M. 'Circumcision in a non-circumcising area', [Gunwinggu] (N65); Maung Word lists, phrases (N64); Groups A-G, X and V.C.1 and story 1, in English; Maung texts  
Gunwinggu / Gunwinygu / Kunwinjku language N65 [NT]  
Mawng language N64 [NT]
- MS 4075/1/ 5 Wogaidj vocabulary (N31); Wogaty (N6), Ken Hale

MS 4075 Papers of Arthur Capell, 1934-1971

- Batjamalh language N31 [NT]  
Menthe language N6 [NT]
- MS 4075/1/6 Sentences and vocabulary in Gunwinggu (N65) - Awur (N50) and English; sentence paradigms, verb classes; comparisons; nominal and persons in the verb; syntax, intransitives, singular and plural object; table of verbal prefixes for all tenses, transitive verb prefixes; and other papers. Possible Gwini [Yijji K32]
- Kunwinjku language N65 [NT]  
Gaagudju language N50 [NT]
- MS 4075/1/7 Verb example; the Ten Commandments in an unidentified language, and other papers
- MS 4075/1/8 Prefixes, verb, suffixed pronouns, and other papers; dialect of Forest River, Gwini (Yijji K32)?; Hymns in unidentified language; correspondence between Sister H.E. Hinch and A. Capell, 1967; basic marriage law; prayers and catechism in language and English; vocabulary for Port Keats and Alligator River, and other papers
- MS 4075/1/9 'Dr Capell's stuff', photocopies of cards recording people's names and whether they speak any language, and some family history information. Some languages mentioned include: Banjalang [Bundjalung language E12], Anewan [Southern Anaiwan language D24], Kamilaroi [Gamilaraay / Gamilaroi / Kamilaroi language D23], Yukambal [Yugambal language E11], Thangatti vocabulary; English/Gumbaynggirr [Gumbaynggirr language E7] /Danggadi [Dhanggati / Dunghutti language E6] vocabulary; Copy of an envelope addressed to Dr A. Capell; Summer Institute of Linguistics, Branch report Nov. 1963; Summer Institute of Linguistics, 'A report of the activities of the Australian Aborigines Branch', Dec 1961; Gugu – Yalanji [Kuku Yalanji language Y78] vocabulary by W.J Oates and L. F. Oates; Parang? Language
- MS 4075/1/10 Malak Malak language (N22); correspondence between Dr A. Capell and Rev. W. H Flynn, 1950; other language material; Djaminjung phrasebook (N18); other language material
- Malak Malak language N22 [NT]  
Jaminjung language N18 [NT]
- MS 4075/1/11 Djauan phrasebook (N57); verb construction sentences Gadjerong (K37.1); Gidja phrasebook (K20); Gidja texts; Language – Gidja; Gidja verb constructions; Punaba (K3 or K5); other papers; vocabulary English Lunga (K20)
- Jawoyn language N57 [NT]  
Gajirawoong language K37.1 [WA]  
Gija / Kija language K20 [WA]  
Bunuba language K5 [WA]



MS 4075 Papers of Arthur Capell, 1934-1971

- MS 4075/1/12      Katatjara phrases (A51); vocabularies; Gida [?] language; Gwini [K32?] copied language slips; Karadjeri kinship (A64), by Ralph Piddington, University of Aberdeen; Notes on the grammar of Karadjeri of Western Australia; other papers with unidentified languages  
Yijji K32? [WA]  
Kartujarra language A51 [WA]  
Karajarri A64 [WA]
- MS 4075/1/13      Anula (N153 or N154); other papers with unidentified languages; correspondence between A. Capell and W. H. Flynn of Port Keats Mission; Nunlnul phrasebook [Njulnjul] (K13); Correspondence to A. Capell from Pallottine Missionary College, [Kew, Victoria]  
Yanyuwa language N153 or Nyangga language N154 [NT]  
Nyul Nyul language K13 [WA]
- MS 4075/1/14      N'igina word list; Yaoni phrasebook and notes; other papers with unidentified language; Active-indicative; notes on the social organisation of the Djerag (K47); Language of the Djerag group; General expressions and enquiries  
Nyikina language K3 [?] [WA]  
Djerag language K47 [WA]
- MS 4075/1/15      Djerag verb (K47); Barabara Jesus Christ Nanjga, God Njawunju; Anthropological Society of NSW, final two meetings for 1971; other papers with unidentified language; Njigina phrasebook (K3); Wamba phrasebook (Wamba Wamba D1?); Nyigina language (K3); Larakia language (N21)  
Djerag language K47 [WA]  
Nyikina language K3 [WA]  
Larrakia language N21 [NT]
- MS 4075/1/16      Laragia grammar (N21); The Laragia language, 2 copies; Larakia language word list (N21); Laragia sentences; Larakia language II; Laragia VC. I; Larakia phrasebook and other papers  
Larrakia language N21 [NT]
- MS 4075/1/17      Munjarai phrasebook and other material; Ngalagan language (N77); Ngalagan story 1; Ngalagan and Dawan? VC. II; other language material, possibly Ngalagan; Mara language material (N112); Mara vocabulary; Mara and Anjula language comparison (N112 and N153 or N154); phrases and stories in unidentified language; Ngandi (N90) and Wandarang (N120) language material

MS 4075 Papers of Arthur Capell, 1934-1971

Ngalakgan language N77 [NT]  
Mangarrayi language N78 [NT]  
Marra language N112 [NT]  
Yanyuwa language N153 [NT]  
Nyangga language N154 [NT]  
Warndarrang language N120 [NT]  
Ngandi language N90 [NT]

MS 4075/1/18

Comparative word list; Word lists sent to A. Capell from W.J. Oates, Summer Institute of Linguistics, Includes word lists for Karawa (N155), Gangalita, Maykulan (G25), Kukata (C7.1 or A68?), Kunggara, Kundjan (Y83), Kokomindjen (Y72), Kokotayor (Y69), Wikmunken (Y57?), Ulkulu (Y73), Lamulamu (Y136), Wiknjantjara/Wiknjatara (Y59?), Gugu-Yalanji (Y78); Gadudjara vocabulary (A51?); Phonemes of Walmatjiri (A66); 'Changes in Tiwi language', by Arnold Pilling; Structure of the verbal complex

Garrwa language N155 [NT]  
Mayi-Kulan language G25 [Qld]  
Luritja language C7.1 [NT] or Kukatja language A68 [WA]  
Kunjen language Y83 [Qld]  
Yir Yoront language Y72 [Qld]  
Kuuk Thaayorre language Y69 [Qld]  
Wik Mungkan language Y57 [Qld]  
Uw Olkola language Y73 [Qld]  
Mbarrumbathama language Y136 [Qld]  
Kugu Nganhcara language Y59 [Qld]  
Kartujarra language A51 [WA]  
Kuku Yalanji language Y78 [Qld]  
Walmajarri language A66 [WA]

MS 4075/1/19

Tiwi texts; Correspondence between A. Capell and N. Chadwick; Mudbura (C25) - English vocabularies; Ngadi language (A69); Wanajaga language (C15); Malngin language (K30); Yulbre (Julbre – Yulparija A67?) Language; The Munba-rah tribe; Swadesh 100 word test list – Gobabwingu (N122.1); Bathurst Island vocab and sentences – Ken Hale

Mudburra language C25 [NT]  
Bunara language A69 [WA]  
Warlmanpa language C17 [NT]  
Malngin language K30 [WA]  
Gupapuyngu language N122.1 [NT]

[Return to top](#)

MS 4075 Papers of Arthur Capell, 1934-1971

- MS 4075/1/20 Comparative word list; Bathurst and Melville Island language material Tiwi text; Intransitive verb; Garadari phrasebook; word lists; Gogodia texts; Suffixed pronouns – Nominative; 100 basic Australian words (Julbaridja A67); 100 basic Australian words (Njaijumada); and unidentified language material  
Yulparija language A67 [WA]
- MS 4075/1/21 Melville Island language; constructions; translated examples of verbal forms; word list; correspondence between A. Capell and Arnold Pilling, 1953-54; examples of suffixes for “Dreamings” from Bathurst Island; ‘Notes on the natives of Bathurst Island North Australia’, Herbert Basedow; texts and unidentified language material
- MS 4075/1/22 Includes comparative word lists; Pitjatjantjarra material (C6); Buna:ra texts (A69); Mangala language material (A65); a series of texts in the Njangumada language (A98); Correspondence between A. Capell and G.N. O’Grady, 1954-1955; Phrasebook in Julbaridja (A67); Malngin language (K30); Malngin vocabulary; and other unidentified language material  
Bunara language A69 [WA]  
Pitjantjatjara language C6 [NT]  
Mangala language A65 [WA]  
Njangamarda (Kundal) A98 [WA]  
Ibarga language A59 [WA]  
Yulparija language A67 [WA]  
Malngin language K30 [WA]
- MS 4075/1/23 Ngarinman language (C27); Mudbura language (C25); Garadjari notes: verb (A64); ‘Some Aboriginal tribes of Western Australia’, R.H. Matthews; Gunwingu language (N65); Bible texts translated into language; Gunwinggu text for analysis; Gunwinggu – English vocabulary; Gunwinggu sentences and texts; ‘Oenpelli, informant: Frank Gananggu, talking about corroboree songs, terms, accompaniments etc.’; Free translation; The intransitive conjugation; Language material from P.J. Carroll to A. Capell which includes stories told by Aboriginal people and a discussion of Gunwinggu orthography problems  
Ngarinyman language C27 [NT]  
Mudburra language C25 [NT]

MS 4075 Papers of Arthur Capell, 1934-1971

- Karadjari A64 [WA]  
Kunwinjku language N65 [NT]
- MS 4075/1/24 Correspondence between A. Capell and Lynette Oates 1952, Ethel Robinson, 1942 (Also in MS 4577/4/28, box 3), and Nell Harris, 1941 (Also in MS 4577/1, box 1); Gunwinggu language (N65); Garawa language (N155); Anula language (N153 or N154); Linguistic description of Alyawara (C14); Unginang vocabulary
- Kunwinjku language N65 [NT]  
Garrwa language N155 [NT]  
Yanyuwa language N153 or Nyangga language N154 [NT]  
Alyawarr language C14 [NT]
- MS 4075/1/25 Amarag vocabulary (N47); Correspondence between A. Capell and H. E. Hinch, 1966; 'Recordings in Margu' (N45), by Alf Brown, transcription; Margu language material; language comparisons; notes on the Alawa (N92) and Mara (N112) people of the Nth Roper River and family tree; Alawa language material; Buan (N60 or N89) language material
- Amurdak language N47 [NT]  
Marrku language N45 [NT]  
Alawa N92 [NT]  
Marra language N112 [NT]  
Buan language N89 or Dalabon language N60 [NT?]
- MS 4075/1/26 Ridarngo (N104) and Rain Barngo (N73) language comparisons and stories; Wandarang tests (N120); Ngandi (N90) and Wandarang comparisons; Nunggubuju (N128) and Andiljaugwa (N151) language material; correspondence between A. Capell and W. R. Palmer, 1949; Nunggubuju phrasebook (N128?); Service for Morning Prayer in unidentified language
- Ritharrngu language N104 [NT]  
Rembarrnga language N73 [NT]  
Warndarrang language N120 [NT]  
Ngandi language N90 [NT]  
Wubuy / Nunggubuyu language N128 [NT]  
Anindilyakwa language N151 [NT]
- MS 4075/1/27 Unidentified language material; Gobabwingo (N122.1) V.C. II, phrases, stories and bible verses; Gobabingo (N122.1)

MS 4075 Papers of Arthur Capell, 1934-1971

sentences, texts, etc.; 'Djinani's story; hymns in language; notes on Gobabwingo

Gupapuyngu language N122.1 [NT]

MS 4075/1/28

Gubabwingo texts (N122.1); Gobabwingo vocabulary; some grammatical notes on Gobabwingo (N122.1?), prepared by C.M. Churchward, 1946; Hymns and prayer in Gobabwingo (N122.1); Milingimbi (Dambarbingo) phrasebook (N94.1?); Language comparisons and other papers

Gupapuyngu language N122.1 [NT]

Djinang language N94.1 [NT]

MS 4075/1/29

Gumaidj (N141) and Warameri (N131) language comparisons; English, Gobabwingo (N122.1) and other language comparisons, Wan'guri notes (N134); Preliminary vocabulary: English – Rainbarngo (N73) - Gobabwingo (N122.1)

Gumatj language N141 [NT]

Warramirri language N131 [NT]

Gupapuyngu language N122.1 [NT]

Wangurri language N134 [NT]

Rembarrnga language N73 [NT]

MS 4075/1/30

Jandjina language (N94 or N94.1 or N95?); Djinba language (N97); Burera sentences (N82); Burera language; Wulagi lesson series (N94 or N94.1 or N95); Preliminary vocabulary: English-Rainbarngo (N73) – Gobabwingo (N122.1); Iwaidja (N39) social groupings

Balmbi language N94, or Djinang language N94.1, or Wurlaki language N95 [NT]

Djinba language N97 [NT]

Burarra language N82 [NT]

Rembarrnga language N73 [NT]

Iwaidja language N39 [NT]

MS 4075/1/31

Njinin material (K7); Mudburra language material [original] (C25); Phrasebook in the Njinin dialect (K7) of Djaru (K7) [original and photocopy]; Ngarinman (C27) language material [original]; Ngarinman phrasebook [original]; Malngin phrasebook (K30); Malngin vocabulary; Mangarai language (N78); Djaru language material [Originals and photocopies]

Nyinyin language K7 [WA]

Mudburra language C25 [NT]

MS 4075 Papers of Arthur Capell, 1934-1971

Ngarinyman language C27 [NT]  
Malngin language K30 [WA]  
Mangarrayi language N78 [NT]  
Jaru language K12 [WA]

MS 4075/1/32 Gunan (Miwa) language material; Gambre language material (K39)

Gooniyandi language K6, or Gunin language K36, or Miwa language K44 [WA]  
Gaambera language K39 [WA]

MS 4075/1/33 Ngarinman (C27) language material; Ngarinman phrasebook (C27); Mudburra language material (C25); Gwini language material; other language material

Ngarinyman language C27 [NT]  
Mudburra language C25 [NT]  
Yiji language K32, or Gunin language K36, or Miwa language K44 [WA]

MS 4075/1/34 Munggubuyu (N128?) field notes, includes family trees, kinship terms, English equivalents; Nunggubuju (N128) verb construction and other material; English-Nunggubuju vocabulary; Bible translations in Nunggubuyu (N128)

Wubuy / Nunggubuyu language N128 [NT]

MS 4075/1/35 Unidentified language material, photocopied notebook; unidentified language material including stories and phrases; Nunggubuju language material (N128)

Wubuy / Nunggubuyu language N128 [NT]

MS 4075/1/36 Text of Prodigal son story in Nunggubuju (N128); other language material, possibly Nunggubuju.

Wubuy / Nunggubuyu language N128 [NT]

MS 4075/1/37 Unidentified language material, some possibly Gwini (Yiji K32?)

[Return to top](#)

MS 4075/1/38 Photocopied notebook including Waramunga (C18), Djingili, (C22) Gaididj (C13) and other unidentified language; Gupapuyngu alphabet and pronunciation (N122.1); Pintubi language notes (C10); unidentified language material

MS 4075 Papers of Arthur Capell, 1934-1971

- Warumungu language C18 [NT]  
Jingulu language C22 [NT]  
Kaytetye language C13 [NT]  
Gupapuyngu language N122.1 [NT]  
Pintupi language C10 [NT]
- MS 4074/1/39 'Short life of our Lord written in the Pela (K36) language (Drysdale river Mission), by Rev. Fr. Thomas Gil, 1934'; Literal translation into English of the, 'short life of our Lord, from the Pela language; Lessons: Gobaboingo (N122.1) and other languages
- Gunin language K36 [WA]  
Gupapuyngu language N122.1 [NT]
- MS 4075/1/40 Methods and materials for recording Papua and New Guinea languages, by A. Capell; Ngalagan language material (N77); Illustrative sentences in English; Mara vocabulary (N112); notes on Mara grammar; Maridiel language material (N7)
- Ngalakgan language N77 [NT]  
Marra language N112 [NT]  
Marrithiyel language N7 [NT]
- MS 4075/1/41 Tiwi word structures; Maridiel (Brinken) phrase book (N7); Maridiel notes; Maridiel (Brinken) phrase book; Brinken language; Tiwi grammar (N20); Texts in unidentified language; Tiwi vocabulary; Tiwi grammar; 'Changes in Tiwi language', by A. Pilling
- Marrithiyel language N7 [NT]  
Tiwi language N20 [NT]
- MS 4075/1/42 'Expressions of grief among Aboriginal women, by Catherine H. Berndt; Linguistics - K. LeLievre; 'The grammar of Gupapuyngu: a north east Arnhem Land dialect' (N122.1); Lessons in Adverbial expression
- Gupapuyngu language N122.1 [NT]
- MS 4075/1/43 Lessons for verbs, derived words; Lessons in past and present; Lessons in personal pronouns; Lessons for 'thus', 'like this', 'like that', and 'asking questions', in Gupapuyngu (N122.1).
- Gupapuyngu language N122.1 [NT]
- Ms 4075/1/44 Vocabulary in English and Gobabingo (N122.1); Sting ray song; Andilyaugwa vocabulary, Mrs M. Short, 1951 (N151);

## MS 4075 Papers of Arthur Capell, 1934-1971

Andiljaugwa verb transitions (N151); text of the prodigal son story: Nunggubuju (N128), Anindiljaugwa (N151); correspondence to Rev. J.B. Montgomerie, CMS Mission Groote Eylandt, 1958; Ingura (N151) grammar notes and other papers

Gupapuyngu language N122.1 [NT]

Anindilyakwa language N151 [NT]

Y69|aWubuy / Nunggubuyu language N128 [NT]

### BOX LIST

Series	Folder	Box
1	1-8	1
1	9-15	2
1	16-21	3
1	22-27	4
1	28-34	5
1	35-41	6
1	42-44	7

Finding aid compiled by Cathy Zdanowicz, May 2020

[Collections](#)

[Catalogue](#)

[Manuscript finding aid index](#)

[Return to top](#)